



UNITED STATES MARINE CORPS
MARINE CORPS AIR STATION IWAKUNI, JAPAN
PSC 561 BOX 1861
FPO AP 96310-0019

MCASO 6220.1
CO
24 Apr 20

MARINE CORPS AIR STATION ORDER 6220.1

(仮訳) 米海兵隊岩国航空基地規則 6220.1

From: Commanding Officer, Marine Corps Air Station Iwakuni

発信: 米海兵隊岩国航空基地司令官

To: Distribution List

宛先: 配布先

Subj: MARINE CORPS AIR STATION IWAKUNI COVID-19 ORDER #1 (ALL INDIVIDUALS ACCESSING MCAS IWAKUNI)

件名: 米海兵隊岩国航空基地における新型コロナウイルス規則 #1 (米海兵隊岩国基地にアクセスする者全員)

Ref: (a) USFJ Public Health Emergency Declaration for Japan dtd 15 Apr 2020
(b) DoD Instruction 6200.03, Public Health Emergency Management (PHEM) Within the DoD dtd 28 Mar 2019
(c) IIIMEF/MARFORJ COVID-19 Outbreak EXORD
(d) MCIPAC COVID-19 Outbreak EXORD 01-20

1. Situation. On 15 April 2020, the Commander, U.S. Forces Japan declared a Public Health Emergency for all United States military installations in Japan authorizing Commanders to take all necessary means to control this Public Health Emergency, reference (a). Accordingly, this order identifies conduct that is detrimental to the health and safety of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni. It provides requirements for service members; Status of Forces Agreement (SOFA) status civilians, contractors, and dependents; Master Labor Contract (MLC)/Indirect Hire Agreement (IHA) employees; and all other persons with access to MCAS Iwakuni. This is a punitive order; military personnel who violate this order are subject to punishment under Articles 92 and 84, as applicable, of the Uniform Code of Military Justice (UCMJ). Failure to comply with this order by civilians may result in administrative sanctions including loss of access to installations facilities. This order is intended to be temporary to address the current health crisis and will be periodically reviewed to insure it remains relevant and necessary.

1. 状況. 2020年4月15日、在日米軍司令官は、日本全土における米軍基地を対象とする公衆衛生非常事態宣言を発令した。参照(a)のこの発令により、各基地司令官は、公衆衛生非常事態を管理するために必要な措置をとることができる。これに伴い、本規則は米海兵隊岩国航空基地(岩国航空基地)の健康と安全を脅かす行動を記したものである。軍人、地位協定該当民間人、契約業者、家族、MLC/IHA従業員、その他岩国航空基地にアクセスする全員への要求事項も記す。本規則は懲罰的措置を科すことのできる規則である。本規則を違反した軍人は、該当する場合、統一軍法典第92条と84条により処罰の対象となる。本規則に従わない民間人は、当基地への施設の立入アクセスを損失するなどの行政処分を受ける可能性がある。本規則は、現在の衛生危機に対処したものであり、定期的にその関連性と必要性を見直される。

2. Mission. To limit the risk of the Novel Corona Virus Disease 2019 (COVID-19) entering the base to the maximum extent possible while maintaining

DISTRIBUTION STATEMENT A: Approved for public release; distribution is unlimited.

essential mission functions, life and emergency services, essential services, and command and control activities, to protect the force and ensure MCAS Iwakuni remains postured to support station and tenant missions.

2. 目的. 軍事力を守り、テナント部隊を含む岩国航空基地のミッションのサポートするため、ミッションに必要な機能、生活や緊急サービス、エッセンシャルサービス、指揮系統の機能を維持しながら、新型コロナウイルスの基地への感染拡大を最大限防ぐこと。

3. Execution

3. 執行

a. Commander's Intent and Concept of operations

a. 司令官の意図と運用上の概念

(1) Commander's Intent. To prevent the spread of COVID-19 and protect the force by implementing prevention and mitigation activities. All personnel with access to MCAS Iwakuni must do their part to mitigate the risk of COVID-19 transmission by practicing heightened hygiene measures, and avoiding activities that pose a heightened risk of exposure to COVID-19. Total commitment of everyone aboard the air station using personal integrity and discipline is required to contain the spread of the virus.

(1) 司令官の意図. 防止策、抑制策を講じることにより、新型コロナウイルスの感染を防ぎ、軍事力を守る。岩国航空基地にアクセスがある者全員、衛生対策の強化や、新型コロナウイルスにさらされるような行動を避け、感染拡大を減らすために責任を果たさなければならない。新型コロナウイルスの感染を抑えるためには、当基地全員の努力、真摯な態度、規律が必要である。

(2) Concept of Operations. All persons with access to MCAS Iwakuni will comply with the directives of HHQs and those requirements set forth within this order. Commanders, Officers-In-Charge, Directors, and Supervisors will ensure that their respective members are aware of and follow the requirements contained herein.

(2) 運用上の概念. 岩国航空基地にアクセスがある者全員、上層機関司令部の指令と本規則の要項事項に従う。各部隊司令、幹部責任者、部長、監督者は、自分たちの部下に本規則の要項事項を周知させ従うように指導する。

b. Subordinate Element Missions. Comply with applicable HHQ directives and the contents of this order.

b. 隷下部隊のミッション. 所属上層機関司令部の規則と本規則に従う。

c. Coordinating Instructions

c. 調整について

(1) Service members, SOFA civilians, MLC/IHA employees and all others who desire access to MCAS Iwakuni are required to adhere to the requirements of this order. The failure to follow these requirements may result in the loss of installation access privileges, administrative sanctions, Early Return of Dependents and/or tour curtailment. Due to the differing circumstances between SOFA members and local nationals who access the base, local nationals should discuss these requirements with their supervisors for guidance. Exceptions to the below listed requirements can be made on a case-by-case basis per paragraph (6) below.

(1) 軍人、地位協定該当民間人、MLC/IHA 従業員、そして岩国航空基地へアクセスする者全員、本規則の要項事項に従う必要がある。規則に従わない者は、基地へのアクセス権の剥奪、行政処分、家族の本土早期帰国、早期転勤などの可能性がある。地位協定該当者と当基地にアクセスする現地人は環境が違うため、現地人は、記載の要項事項について監督者と話し合う。下記にある要項事項の特例は、段落（6）に沿って、個々の場合で考えられる。

(2) Regulations for leave, liberty, and other non-official activities

(2) 休暇、外出、その他公的外の行動について

(a) All off-base annual leave for MCAS Iwakuni service members is cancelled.

(a) 岩国航空基地の全ての米国軍人の有給休暇を中止する。

(b) Liberty is restricted to only those authorized activities considered "Essential Services." Essential services are medical appointments, veterinary services, grocery shopping, banking and bill payment, gas/service stations, and postal services.

(b) 外出は、エッセンシャルサービスと考えられる活動のみに制限される。エッセンシャルサービスとは、病院、動物病院、食料品の調達、銀行や請求書の支払い、ガソリンスタンド、郵便局などをいう。

(c) The following activities are prohibited:

(c) 下記の行動を禁止する:

1. Patronizing any off-base establishment not expressly authorized within this order or other applicable guidance (e.g. bars, coffee shops, cafes, restaurants, 7-11, etc)

1. 本規則や他のガイダンスに記載されていない基地の外への施設の立入（バー、コーヒー屋、カフェ、レストラン、セブンイレブンなど）

2. Attending festivals, amusement parks, concerts, parties or similar activities that include large gatherings of people.

2. 祭り、娯楽施設、コンサート、パーティーや、大人数が集まる類似イベントへの参加

3. The off-base purchase of takeout food, delivery, and use of drive-through restaurants are not authorized. Ordering food for pick-up at the gate is not authorized. On-base takeout remains authorized.

3. 基地の外でのテイクアウト、配達やドライブスルーの利用は禁止される。基地のゲートでの受け渡しも禁止とする。基地内のテイクアウトは許可されている。

4. The use of off-base schools, childcare, gyms, and other similar facilities.

4. 基地の外の学校、保育所、ジムや他の類似施設の利用

5. Off-base employment for SOFA members.

5. 地位協定該当者の基地の外での雇用

6. The use of commercial transportation including

trains, boats, ferries, aircraft, taxis, and subways.

6. 電車、船、フェリー、飛行機、タクシー、地下鉄などの公共交通機関の利用

7. Travel to the city of Hiroshima, including COSTCO.

7. コストコを含む、広島市内への立入

8. Non-mission essential visitors/guests aboard the MCAS

Iwakuni.

8. 岩国航空基地への、ミッションエッセンシャルでない訪問客

(d) MCAS Iwakuni personnel are authorized to continue to hike, run, swim, or engage in other on-base and/or off-base outdoor physical fitness activities as long as they avoid close contact and adhere to the guidance for social distancing.

(d) 岩国航空基地の人員は、他人との接触をさげ、社会的距離感を保つことができれば登山、ランニング、水泳などの基地内、外での室外の運動が出来る。

(e) Movement for or participation in any on-base, off-base, or other authorized activities will be limited to an individual, a pair, or a family. This provision does not apply to official unit events or activities.

(e) 基地内、外、他のアクティビティーへの移動、参加は、各個人、2人、もしくは家族単位に限られる。公式な部隊の行事や活動はこれに当てはまらない。

(f) When executing liberty, MCAS Iwakuni personnel shall maintain social distancing. Personnel shall wear face coverings when they cannot maintain six feet of social distancing.

(f) 外出中は、社会的距離を保つ。6フィートの社会的距離が保てない場合は、マスクを着用する。

(g) This order does not prevent personnel residing off-base from transiting between their residence, designated place of duty, and other locations authorized within this order.

(g) 本規則は、基地外に住む人員が基地内の職場まで出勤すること、そして本規則で許可された場所に寄ることを禁止しない。

(h) Only those on-base home businesses that have an approved COVID-19 mitigation plan are authorized to conduct business. COVID-19 mitigations plans can be submitted for approval to the Station Staff Judge Advocate at Iwakuni.Installation@usmc.mil.

(h) 基地内でホームビジネスをしている者で、リスク抑制の計画書を法務部へ Iwakuni.Installation@usmc.mil 出し許可を受けている者のみ活動できる。

(3) Social Distancing

(3) 社会的距離

(a) All personnel, including children, will maintain a separation of 6 feet distance from all other personnel at all times both indoors and outdoors. When in doubt, use a double arm interval to judge your distance

from others. This provision does not apply to interactions between family members.

(a) 子供を含むすべての人員は、常時室内、室外ともに人と 6 フィートの距離を保つ。距離が定かでない場合は、両腕を使い長さを測り距離をとる。これは同居する家族には該当しない。

(b) Parties or other social gatherings are strictly prohibited. Service Members residing in barracks are prohibited from engaging in "Barracks Parties" or outdoor "Block Parties". Service members and civilians residing in Family Housing or on housing off-base will also not engage in parties or social gatherings. A social gathering is any gathering of individuals exceeding 10 (ten). Larger families may still congregate as a family unit, however, they may not host guests if the total number of individuals present exceed 10. Social distancing rules shall be followed at all times.

(b) パーティーや社交的な集まりは固く禁止されている。兵舎に住む軍人は、兵舎パーティーや、室外のブロックパーティーを禁止されている。家族住宅や基地の外に住む者も、パーティーや社交的な集まりに参加しない。社交的な集まりとは、10 人以上の集まりを言う。大家族は家族として集まれるが、家族を含み 10 人以上になる数の友人を呼ばないものとする。常に、社会的距離を保つこと。

(c) Dependents of all ages will practice social distancing inside and outside of the respective residence. Limit social interactions among children where 6 feet of separation cannot be achieved. Parents and guardians should supervise outdoor activities where interaction is likely, such as playgrounds, to ensure social distancing is maintained. Face coverings should be worn by children over three years of age in cases where social distancing cannot be maintained.

(c) 年齢を問わず、家族も室内、室外共に社会的距離を保つ。6 フィートの距離をあけることが出来ない子供同士の交流を制限する。保護者や責任者は、公園など人との交流がある場所での子供の社会的距離が保てるように見守ること。社会的距離が保てない場合、3 歳以上の子供はマスクを着用する。

(4) Restriction of Movement (ROM). MCAS Iwakuni personnel are required to adhere to the directives of medical personnel and Commanders regarding an Order into Conditional Release, Quarantine or Isolation.

(4) 移動制限。 岩国航空基地の人員は、医療スタッフや各部隊司令の指示による条件付き制限解除、検疫、隔離などを行う。

(5) In the event that a HHQ directive conflicts with the guidance set forth in this order, the more restrictive guidance applies.

(5) 上層機関司令部の規則が本規則と矛盾する場合、厳しいガイダンスを適用する。

(6) Exemptions. Requests for exemptions to the requirements set forth in this order for mission essential, humanitarian, or extreme hardship situations will be considered on a case-by-case basis. Individuals remain subject to requirements set forth in this order pending the approval of the exemption request.

(6) ミッションエッセンシャル、人道的な理由、極度の困難状況などの理由による本規則記載要項事項の例外申請は、個別に判断される。例外書類に許可が出るまでは、本規則の要項事項を守る。

(a) Service members and their dependents must route such requests through the chain of command for approval by the O-5 Commander. Following the departure of Carrier Air Wing Five (CVW-5) commands, CVW-5 dependents may route such requests to the CVW5 Beach Detachment Officer-In-Charge for approval. All Tenant Commands shall forward approved exemption requests to the Station Adjutant at integrityiwakuni@usmc.mil.

(a) 軍人とその家族は、指揮系統経由で例外申請の書類を、許可の権限がある O5 の各部隊司令に提出する。第 5 空母航空団に属する部隊司令が展開して不在の場合は、現地在駐の幹部責任者に許可をもらう。テナント部隊は、許可した例外申請書類のコピーを、岩国航空基地副官 integrityiwakuni@usmc.mil へ提出する。

(b) Members of the SOFA civilian component (civilian employees, contractors, and their dependents) and local national employees (MLC/IHA) are required to route such requests to the Station Executive Officer via his/her supervisor or sponsor (if applicable). Exemption requests shall include proposed measures to prevent the transmission of COVID-19.

(b) 地位協定該当者（民間人、契約業者、家族）と MLC/IHA 従業員は、職場の監督者又はスポンサー（該当者のみ）経由で例外申請の書類を岩国航空基地副司令に出す。例外申請書には、新型コロナウイルス感染予防についての対策を記載する。

4. Administration and Logistics

4. 管理と兵站

a. Tenant Commanders shall implement the requirements set forth in this order and hold those that violate its contents accountable in accordance with applicable laws and regulations. In addition to any HHQ reporting requirement, all violations shall also be reported to integrityiwakuni@usmc.mil.

a. テナント部隊の司令官は、当規則記載の要項事項を実践し、違反者には法令に基づき責任を取らせる。上層機関司令部への報告義務に加え、全ての違反行為を integrityiwakuni@usmc.mil へ報告する。

(1) Depending on the nature of the violation, a 14 day ROM order may be necessary to protect the health and safety of the installation.

(1) 違反の性質によって、当基地の健康と安全を守るために 14 日間の自主隔離が必要になることがある。

(2) Cases of violations of this order by civilian members of your organizations shall be forwarded to the Base Magistrate for adjudication.

(2) 民間人による本規則の違反の疑いがある件は、裁定のため、基地の行政長官に書類を提出する。

b. The Base Magistrate shall consider cases of alleged violations of this order by civilians.

b. 基地の行政長官は、民間人による違反の疑いの件に対して措置を講じる。

c. The Provost Marshal's Office shall take those steps necessary to enforce the provisions of this order including but not limited to the issuance of citations.

c. 本規則が守られるように、憲兵隊は、違反切符を切るなど、違反者には必要な対処をとる。

d. Compliance with this order is a personal responsibility of every person, regardless of status, who has access to MCAS Iwakuni. Violations of

this order can be reported at integrityiwakuni@usmc.mil. In order to prevent the spread of COVID-19, those who report violations via email should include as much information as possible about the incident. In addition, violations can be reported immediately to the following Command Duty Officers (CDO):

d. 本規則の順守は、立場に関係なく、岩国航空基地にアクセスする各々の責任である。本規則の違反は、integrityiwakuni@usmc.mil へ報告すること。新型コロナウイルス感染予防のため、メールには違反について出来るだけ詳細な情報を記載する。それに加えて、下記の部隊の当直に直ちに報告出来る。

(1) MCAS Iwakuni CDO at 253-4001, commercial (0827) 79-4001.

(1) 岩国航空基地 当直:軍電 253-4001, 外線 (0827) 79-4001.

(2) MAG-12 CDO at 255-7508, commercial (0827) 94-7508.

(2) 海兵第12飛行大隊 当直:軍電 255-7508, 外線 (0827) 94-7508.

(3) CVW5 Quarterback at 255-1900, commercial (0827) 94-1900.

(3) 第5空母航空団 当直:軍電 255-1900, 外線 (0827) 94-1900.

5. Command and Signal

5. 適用と施行

a. Command. This Order is applicable to all service members; SOFA civilian employees, contractors, and dependents; MLC/IHA employees; and all others who access MCAS Iwakuni.

a. 適用. 本規則は全ての軍人、地位協定該当民間人、契約業者、家族、MLC/IHA 従業員、その他岩国航空基地にアクセス出来る者に適用される。

b. Signal

b. 施行

(1) This order is effective upon signature and shall remain effective until modified or rescinded.

(1) 本規則は署名された日付から施行され、修正または廃止になるまで有効とする。

(2) Questions regarding this Order shall be directed to the Station Staff Judge Advocate at joseph.grimm@usmc.mil or 253-3560.

(2) 本規則に対する質問は、法務部までメール joseph.grimm@usmc.mil 又は電話 253-3560 のこと。

c. 補足. 署名入り原本は本日付の英語版参照のこと。

/s/

F. L. LEWIS

Distribution: A/B/C

配布先: A/B/C